

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ АЛМАТИНСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИНСТИТУТОМ
УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ВРАЧЕЙ
И
ГБОУ ВПО СЕВЕРНЫМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ МЕДИЦИНСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ**

Алматинский Государственный Институт Усовершенствования Врачей (Алматы, Казахстан) в лице ректора, д.м.н. Тогизбаева Галымжана Асылбековича, и ГБОУ ВПО Северный Государственный Медицинский Университет (Россия, г.Архангельск), в лице ректора, профессора д.м.н. Горбатовой Любовь Николаевны, именуемые в дальнейшем как “Стороны”, признавая выгоду для Сторон через установление международных связей, заключили настоящее Соглашение.

Настоящее Соглашение является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящее Соглашение ни одним из своих положений не будет противоречить национальным законодательствам ни одной из Сторон.

Статья 1

Стороны согласились установить и развивать сотрудничество в сфере медицинского и фармацевтического образования, научно-исследовательских работ, специализации и повышения квалификации медицинских кадров, обмена учеными и преподавателями для проведения мероприятий обучающего характера.

Статья 2

Стороны установили, что сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

2.1 Подготовка, специализация, повышение квалификации медицинских кадров.

2.2 Обмен учеными и преподавателями для чтения лекций, проведения мастер – классов

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN ALMATY STATE INSTITUTE
OF ADVANCED MEDICAL EDUCATION
AND
NORTHERN STATE MEDICAL
UNIVERSITY**

Almaty State Institute of Advanced Medical Education (ASIAME) located in Almaty, Kazakhstan represented by MD. Togizbayev Galymzhan Asylbekovich, the rector and on the one hand Northern State Medical University located in Arkhangelsk, Russia represented by MD, professor Gorbatova Lyubov Nikolaevna, the rector hereinafter referred to as the “Parties”, acknowledge the benefits to their respective organisations through the establishment of international cooperation, made an agreement on the following:

This is a framework Agreement which contains the basic principles and terms of cooperation. The provisions of the present agreement will not contradict the national legislation of the states of the Parties.

Clause 1

The Parties agree to establish and develop cooperation in the field of medical and pharmaceutical education, scientific research, specialisation and professional development/training of the medical staff, exchange of scientists and teachers for conducting the educational activities.

Clause 2

The cooperation between the Parties to be implemented as follows:

2.1. Training, specialisation, professional development of the medical staff .

2.2. Exchange of scientists and teachers for providing lectures, conducting workshops and

и других мероприятий обучающего характера.

2.3 Обмен преподавателями и исследователями с целью укрепления исследовательского потенциала Сторон в области медицины и фармации.

2.4 Обмен информацией и материалами в областях, представляющих взаимный интерес Сторон.

2.5 Сотрудничество в области научно – клинических и лабораторных исследований инновационных медицинских технологий.

2.6 Проведение совместных научных и научно – практических мероприятий (съезды, конференции, симпозиумы, семинары, выставки).

2.7 Стороны направляют магистрантов, резидентов, докторантов PhD на территорию государства другой Стороны на обучение (развитие академической мобильности в рамках Болонского процесса), согласно правилам, установленным национальными законодательствами обоих государств.

2.8 Сотрудничество в других академических областях, не выходящих за рамки действия настоящего Соглашения.

2.9 Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его стороны финансовых обязательств.

Статья 3

Стороны согласны с тем, что мероприятия в рамках Статьи 2 настоящего Соглашения будут реализовываться на основании конкретных договоров, заключаемых сторонами по каждому совместному проекту, и детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, которые должны содержать конкретную информацию о планируемых совместных мероприятиях, формах их организации, условиях осуществления, а также на основании индивидуальных контрактов и договоров на обучение.

Статья 4

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности, каждой из Сторон. Стороны договорились, что все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий по выполнению Статьи 1 и Статьи 2 настоящего Соглашения обсуждаются в каждом отдельном случае и согласовываются путем переписки между полномочными представителями с обеих сторон. При этом партнеры уважают принцип

other educational activities.

2.3. Exchange of scientists and teachers to strengthen the research capacity of the Parties in the field of medicine and pharmacy.

2.4. Exchange of information, publications and other materials for common interest of the Parties.

2.5 Cooperation in the field of scientific-clinical and laboratory researches of medical innovative technologies.

2.6. Conducting joint scientific and practical research activities (symposia, seminars, exhibitions and conferences).

2.7. The Parties to send their Master, PhD degree and resident students to the other State for training purposes (development of academic mobility in the frameworks of Bologna process) in accordance with the national legislation of both states.

2.8. Cooperation in the other academic areas which are not covered within this Agreement.

2.9. The present Agreement does not impose the Parties into any financial liabilities.

Clause 3

Both Parties agree that all activities specified in Clause 2 of the present Agreement are to be realised on the basis of specific contracts, to be concluded by Parties on each joint project and detailed work plans and research programs which shall include specific information on planned joint activities, organizational forms, implementation requirements based on individual agreements and educational contracts.

Clause 4

Both Parties regard the present Agreement as a declaration of intentions, which entails no legal and financial liabilities on joint activities of the Parties. The Parties agree that all practical questions related to organisation of specific activities based on Clause 1 and Clause 2 of the present Agreement will be separately negotiated and agreed between the authorized representatives of both Parties. The partners respect the principles of mutual interaction and equality.

взаимодействия и равноправия.

Статья 5

В настоящее соглашение, договоры, рабочие планы и программы, подготовленные на основе заключенного Соглашения, могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию сторон.

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу, при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания последнего обеими Сторонами и имеет силу в течение 2 (двух) лет с момента подписания.

Действие настоящего Соглашения продлевается автоматически. Действие настоящего Соглашения может быть расторгнуто любой из Сторон письменным уведомлением не менее чем за 6 месяцев до расторжения.

Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус обучающегося в принимающей Стороне: все обязательства Сторон в отношении любого обучающегося, принятого в программу обмена Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного соглашения.

Настоящее Соглашение подписано на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу; по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Clause 5

The present Agreement, contracts, work plans and programmes may be modified and supplemented by mutual agreement of the Parties. All the amendments, supplements and annexes to the present Agreement forms the integral part of this agreement and has legal force subject to that it has been done in written form and signed by authorised representatives of the Parties.

Clause 6

The present Agreement enforced from the date of signing by the both Parties and valid for the period of 2 (two) years.

The validity of this Agreement extends automatically. This agreement may be terminated by either Party at any time provided that, the party gives written notice not less than 6 months (6) year prior to the termination.

Termination of the present Agreement does not affect on the status of any trainee accepted by the Receiving Party in the frameworks of exchange program: all obligations of Parties in relation to any trainee remain valid for the entire duration of pending training, regardless of termination of this Agreement.

This Agreement is executed in two (2) copies in English and Russian languages both having the same legal force and both Parties will retain one copy each.

Тогизбаев Г.А.
Ректор АИИХВ

Togizbayev G.A.
Rector of ASIAME



Горбатова Л.Н.
Ректор ГБОУ ВПО Северного
Государственного Медицинского
Университета

Gorbatova L.N.
Rector of Northern State Medical
University

